



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ – 41-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

МНОГОЯЗЫЧИЕ В ИКАО

(Представлено Советом ИКАО)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Исходя из того, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО, в данном документе представлен доклад о реализации политики и решений, принятых с целью повысить эффективность и результативность лингвистического обслуживания.

Согласно резолюции A37-25 Ассамблеи "*Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания*", в которой говорится, что "обеспечение адекватных уровней обслуживания на рабочих языках ИКАО чрезвычайно важно для глобального распространения документации ИКАО, в частности, Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), и надлежащего функционирования Организации и ее постоянных органов", и резолюции Организации Объединенных Наций A/RES/73/346, в данном рабочем документе обозначены меры, предпринятые для продвижения многоязычия в ИКАО путем обеспечения паритета и качества обслуживания, оптимизации имеющихся ресурсов, соответствия передовому опыту ООН в области лингвистического обслуживания, а также разработки и использования улучшенных технических инструментов.

Действия: Ассамблее предлагается:

- a) принять к сведению деятельность ИКАО по поддержке многоязычия;
- b) принять к сведению недавно утвержденную Стратегию ИКАО в области многоязычия;
- c) поручить ИКАО осуществить Стратегию ИКАО в области многоязычия в полном объеме;
- d) настоятельно призвать государства-члены активно сотрудничать с ИКАО, в том числе посредством партнерств, прикомандирования сотрудников или добровольных взносов, в целях поощрения многоязычия в качестве неотъемлемой части программ и мероприятий Организации.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями и вспомогательными стратегиями реализации
<i>Финансовые последствия</i>	Деятельность ИКАО, упомянутая в настоящем документе, как ожидается, будет осуществляться в рамках ресурсов, имеющихся в регулярном бюджете на 2023–2025 гг., и/или за счет внебюджетных взносов в соответствии с бизнес-планом ИКАО на 2023–2025 гг.
<i>Справочный материал</i>	A40-WP/635 Rev. 1 Дос 10140, Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2019 года) Организация Объединенных Наций, A/RES/73/346

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Секретариат ИКАО предоставляет лингвистическое обслуживание на шести рабочих языках Ассамблее, Совету, совещательным органам и другим совещаниям. Распространение изданий и документации осуществляется на основании принципа одновременного распространения, поскольку "все государства-пользователи должны иметь справедливые и равные возможности ознакомления в документацией, выпускаемой Организацией".

1.2 Резолюции Ассамблеи призывают ИКАО: а) обеспечить предоставление адекватного лингвистического обслуживания для надлежащего функционирования ИКАО и ее постоянных органов; гарантировать, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО, а также поддерживать паритет и качество обслуживания на всех рабочих языках (A37-25); и b) внедрить принцип одновременного распространения (A24-21). Кроме того, на своей 40-й сессии Ассамблея подчеркнула, что многоязычие способствует осуществлению Стандартов и Рекомендуемая практики (SARPS) и Правил аэронавигационного обслуживания (PANS) и тем самым развитию более безопасной международной гражданской авиации. Соответственно, она включила многоязычие в инициативу "*Ни одна страна не остаётся без внимания*" (NCLB). С этой целью она просила Генерального секретаря разработать всеобъемлющую стратегию поощрения многоязычия, определив в качестве приоритетов предоставление качественных лингвистических услуг и укрепление лингвистического потенциала в Штаб-квартире и в региональных бюро.

1.3 ИКАО заявляет о своей полной приверженности принципам, изложенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций (ООН) в ее резолюции 73/346 в отношении "Многоязычия". Равность языков является основополагающим принципом для Организации и ее документации.

2. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В НЫНЕШНЕМ ТРЕХЛЕТИИ (2020–2022 ГОДЫ)

2.1 Нынешний бюджет лингвистических служб на трехлетний период 2020–2022 гг. предусматривает ежегодную производительность в размере 8,6 млн слов для письменного перевода и 1344 заседаний для устного перевода, как и в предыдущем трехлетнем периоде.

2.2 *Устный перевод.* Возможности устного перевода ограничиваются семью заседаниями в неделю. Программа совещаний на 2020–2022 гг. тщательно спланирована и ориентирована на оптимизацию использования существующих ресурсов. При необходимости исключений из этого правила выделяются дополнительные средства подразделением-организатором или за счет экономии, достигнутой другими подразделениями ИКАО. Совещания категории 4 по-прежнему организуются на основании принципа возмещения затрат. В таких случаях проводящее совещание управление должно покрывать затраты на обслуживание синхронным переводом за счет поступлений, генерируемых под проведение соответствующего совещания. Однако в связи с пандемией COVID-19 и необходимостью проведения виртуальных и гибридных совещаний возможности по предоставлению синхронного перевода сократились на 40 % – до пяти заседаний в неделю. Если не будут созданы новые административные и бюджетные механизмы для смягчения последствий этого серьезного сокращения, эта мера будет действовать в течение следующего трехгодичного периода до тех пор, пока будет существовать потребность в проведении виртуальных и гибридных совещаний. Кроме того, дополнительные потребности сверх пяти заседаний в неделю, покрываются либо за счет сокращения возможностей в области письменного перевода, либо за счет денежных затрат.

2.3 *Письменный перевод.* Ежегодная производительность служб письменного перевода составляет 8,6 млн слов. Однако в следующем трехлетии эти возможности будут сокращены до 7,7 млн слов в год в соответствии с рассматриваемым сценарием регулярного бюджета. Средний спрос остался неизменным, поскольку нынешняя потребность превышает имеющиеся возможности на 35 %.

2.4 В целях решения проблемы повышенного спроса на услуги письменного перевода привлекается дополнительное финансирование из других источников внутри ИКАО или путем оптимизации процессов внутри Отдела переводов и публикаций (LP). Дополнительные потребности в обеспечении обмена информацией с государствами удовлетворяются за счет внутренних ресурсов, однако большинство других дополнительных потребностей удовлетворяются на основе внешнего подряда. Это привело к смещению баланса в соотношении объемов письменного перевода: 60 % – внутренние ресурсы и 40 % – внешний подряд, и дополнительным нагрузкам для обеспечения качества письменных переводов, выполненных на основе внешнего подряда. Замедлены темпы письменного перевода для отдельных веб-сайтов, так как для каждого проекта приходится изыскивать источники финансирования. Небольшие обновления для уже переведенных веб-сайтов выполняются штатными письменными переводчиками.

2.5 Как и в предыдущем трехлетии, для совещаний категорий 1 и 2 обеспечивается полноценное обслуживание письменным переводом при ключевых условиях соблюдения объема рабочих документов (четыре страницы) и сроков их представления. Продолжается установившаяся практика обеспечения ограниченного объема письменного перевода документации до начала совещаний для совещаний категории 3. В дополнение к условиям, применяемым к совещаниям категорий 1 и 2, письменный перевод также ограничивается поправками к SARPS и PANS или в других случаях одним документом по каждому пункту повестки дня. В ходе совещаний письменный перевод не обеспечивается, а доклад переводится после окончания совещания. Такая практика будет сохранена и на предстоящий трехлетний период.

3. ИНИЦИАТИВЫ ПО ПОВЫШЕНИЮ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ И ПООЩРЕНИЮ МНОГОЯЗЫЧИЯ

3.1 Одобрение Советом Стратегии ИКАО в области многоязычия на 3-м заседании его 225-й сессии стало крупным достижением. Стратегия направлена, прежде всего, на поощрение нового подхода к многоязычию не только с точки зрения лингвистических услуг, но и с точки зрения мобилизации всего потенциала Организации для максимального использования ее разнообразия. Она включает лингвистическое обслуживание, людские ресурсы, стратегическую коммуникацию, мобилизацию заинтересованных сторон (поощрение многоязычия как универсальной ценности, в том числе на основе партнерских отношений) и выполнение организационных обязанностей на основе координации между Секретариатом, Советом и государствами-членами. Секретариат подготовит план осуществления с конкретными мерами во всех соответствующих областях с учетом передовой практики и успешного опыта других организаций системы Организации Объединенных Наций (ООН), которые применяют аналогичные подходы к многоязычию. Эти меры должны осуществляться в рамках ресурсов, выделяемых из регулярного бюджета на следующий трехгодичный период (2023–2025 гг.), и/или за счет внебюджетных взносов. С полным текстом Стратегии можно ознакомиться по адресу: www.icao.int/Meetings/a41/Pages/documentation-reference-documents.aspx.

3.2 Государствам-членам предлагается играть ведущую роль в обеспечении успешного осуществления Стратегии. В частности, государства могут оказывать поддержку Организации путем:

- a) содействия развитию партнерских отношений для лингвистической подготовки сотрудников ИКАО в целях содействия оказанию многоязычной поддержки деятельности ИКАО;
- b) прикомандирования лингвистических специалистов (письменных переводчиков, синхронных переводчиков, редакторов и т. д.) для поддержки работы Отдела перевода и публикаций, а также поощрения многоязычия в рамках всей Организации;
- c) внесения добровольных взносов на конкретные инициативы, такие как перевод веб-сайтов ИКАО и некоторых нормативных документов, которые еще не доступны на ряде рабочих языков, или предоставления услуг по письменному и синхронному переводу на неофициальные языки для удовлетворения конкретных потребностей некоторых стран или регионов.

3.3 В рамках программы цифровой трансформации, начатой Генеральным секретарем, осуществление проекта по созданию "Системы управления лингвистическим обслуживанием" (LSMS) будет играть ключевую роль в повышении качества и эффективности лингвистического обслуживания путем увеличения и улучшения результатов работы и снижения нагрузки на сотрудников лингвистических служб. В рамках этого проекта ИКАО будет оснащена современными системами и инструментами, разработанными Секретариатом Организации Объединенных Наций и успешно используемыми в последнее время в растущем числе учреждений системы Организации Объединенных Наций. Пакет программного обеспечения включает компьютеризированный инструмент письменного перевода и терминологии (eLUNa), инструмент управления рабочим процессом (gDoc) и инструмент управления синхронным переводом (eAPG).

3.4 Бизнес-модель LP, предусматривающая увеличение числа штатных письменных переводчиков, которые также являются квалифицированными синхронными переводчиками, доказала свою ценность, повысив гибкость и эффективность в удовлетворении беспрецедентных и срочных потребностей в синхронном и письменном переводе, особенно во время кризиса в связи с COVID-19. Кроме того, потребность в удаленной работе привела к созданию креативных механизмов управления и предоставления лингвистических и издательских услуг. В этой связи дистанционный синхронный перевод является самым сложным и новаторским достижением, которое стало успешным результатом тесного сотрудничества в рамках ИКАО.

3.5 ИКАО продолжала укреплять партнерские отношения с Секретариатом Организации Объединенных Наций, системой Организации Объединенных Наций и другими международными организациями, предоставляющими лингвистические и конференционные услуги, особенно в рамках ежегодного Межучережденческого совещания по вопросам перевода, документации и публикаций (МУСВПДП) и его технического форума – Международной ежегодной конференции по компьютерному переводу и терминологии (JAMCATT). Эти партнерства всегда помогали использовать опыт и передовую практику в области лингвистического обслуживания.

3.6 До конца 2022 года будет начато осуществление крупного проекта по налаживанию в масштабах всей Организации учебной подготовки по вопросам составления кратких докладов и разработки политики. Эта практическая рабочая подготовка будет организована для примерно 500 сотрудников ИКАО в течение трехлетнего периода. Она будет сосредоточена на краткости и ясности изложения, чтобы помочь улучшить навыки сотрудников в написании документов и

повысить их способность создавать краткие и упорядоченные политические и технические документы.

3.7 Продолжалось укрепление и рационализация общего управления лингвистическими и издательскими службами. В частности, Секретариат продолжал свои усилия по составлению реестра внештатных устных и письменных переводчиков и редакторов для всех языков ИКАО и обеспечению своевременного заполнения вакантных должностей. Реализация программы "Младший лингвистический персонал", направленная на подготовку следующего поколения лингвистов, специализирующихся на авиации, была приостановлена в связи с бюджетными ограничениями и пандемией COVID-19. Однако ее реализация возобновится при условии, что будут выделены необходимые ресурсы.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

4.1 Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО. Это обслуживание является важным для всех стратегических целей Организации и для глобальной реализации SARPS и PANS. Кроме того, лингвистическое обслуживание является одним из ключевых требований реализации инициативы "Ни одна страна не остается без внимания" (NCLB) и обмена информацией между ИКАО и государствами-членами.

4.2 ИКАО продолжает предоставлять качественное лингвистическое обслуживание в условиях повышения спроса на него и уменьшающихся ресурсов. Совершенствование производственной деятельности, введение новых технологий и использование передовой практики ООН будут и далее позволять оптимизировать людские, материальные и бюджетные ресурсы, благодаря чему LP сможет предоставлять критическую поддержку совещательным органам ИКАО, Секретариату и другим заинтересованным сторонам в процессе реализации стратегических целей Организации. Ведется последовательная работа по упорядочению процессов и операций для повышения эффективности и результативности работы. Принимаются дополнительные меры по сокращению спроса на переводческое обслуживание, поиску альтернативных источников финансирования, например, за счет добровольных взносов, дальнейшему повышению качества предоставляемого обслуживания в контексте подтверждения приверженности ИКАО принципу многоязычия.

— КОНЕЦ —